

FESTIVAL DES 3 CULTURES



Festival des 3 Cultures, du 8 au 11 mai 2002 à Ciboure

Sommaire

concerts
expos
débats
animations
plans
programme

4^{ème} édition de notre festival, qui nomadise entre les côtes de la Méditerranée et de l'Atlantique. Festival qui s'arrête, pour une courte escale, cette année à Ciboure, hier et demain à Collioure et Calvi.

Cette année nous avons souhaité inviter, comme un clin d'oeil, des artistes bretons et occitans.

Toujours dans un esprit de rencontre et de création.

Dans le respect de cultures mouvantes, émouvantes, ouvertes vers l'ailleurs, vers l'autre.

4^{esima} edizione di u nostru festivale, chì si tramuta trà e custere di u Mare Terraniu è quelle di l'Atlanticu. Festivale chì dà l'aretta, per un cortu scalu, Quist'annu in Ciboure è dumanu In collioure è Calvi.

Quist'annu avemu pregatu, artisti brittoni è occitani, Sempre cun spiritu di scontri è di creazione. In rispettu di culture in mossa, cummuvente, Aperte verdi l'altu è verdi l'altru.

4^{ta} edicio del nostre festival que es trasllada entre el Mediterrani i les costes de l'Atlantic. Festival que s'atura per un momentet enguany a Ciboure, ahir i dema a Colliure i Calvi.. Enguany hem volgut convidar, com si volièm fer de l'ullet, artistes bretons i occitans amb el mateix esperit d'encontre i de creativitat.

En el respecte de les cultures que est mouen que ens amarvellen, obertes capa fora, obertes a l'altre.

Gure festibalaren laugarren edizioa, Mediterraneoko itsas-bazterretatik Atlantikokoetarat doalarik. Festibal bat aurten Ziburun eginen dena, atzo eta bihar Collioure eta Calvi hirietan egin zen eta eginen den bezala.

Aurten, nahi ukan ditugu ere gomitatu Bretainia eta Okzitaniako artista batzu, begi keinu bat egiten diegula, elkartasuna eta sorkuntzaren sustatzeko gogoarekin.

Denak mugikor eta hunkigarriak diren kulturak elkartuz, bakoitza besteeri idekia dagoela.

(Merci à l'institut Culturel Basque, JB Dirassar, Fred Berruet, Guido Benigni, Roger Maestracci, Jacques Caillis et l'INE de Prades pour les traductions)

FESTIVAL DES 3 CULTURES

2 rue Ramiro Arrue - BP 335- 64500 CIBOURE-Tel/Fax 05.59.47.33.78 Mob.06.13.82.14.86

E-mail : cc.c@free.fr

Adresse internet : www.multimania.com/f3c/

(asso loi 1901) N° 0641010942 - Siret 432 632 768 000 11 - Ape 913 E - Topo 64 189 - Code juridique 9220 -

Agrément Jeunesse et Sports 64--0109 - Agrément Organisateur Spectacles N°640680-T3

Mercredi 8 mai

Eglise de Ciboure 21h30

(12 Euros)

Pascal COMELADE



Dans le vaste monde musical on croit avoir tout entendu et pourtant... Pascal Comelade ne fait partie d'aucune chapelle particulière si ce n'est celle des musiques d'ailleurs. Un créateur, arrangeur, dérangeur, dérangeant. L'ermite de Vernet, au cœur de sa montagne catalane, inscrit sa musique au patrimoine d'un univers sonore personnel. Résultat de sa culture, des influences captée ici ou là, au gré de rencontres, de hasards, d'échappées fulgurantes. Loin des courants, des modèles. Inquiet permanent, timide maladif, mal dans son monde, écorché de l'âme. Il trace au travers de ses musiques son chemin, sa voie, comme un compagnon, il fait son tour de transe et construit son œuvre. S'il accepte de poser son sac de "gemecs" à Ciboure, c'est qu'il a le goût de l'aventure musicale, la simplicité des vrais généreux, l'envie de la rencontre avec le pays de Ravel. Sa venue sera pour lui l'occasion de se frotter aux sonorités archaïques de la Txalaparta, percussion endémique du pays basque. Le malaxeur de sons nous amènera sans doute ailleurs, dans son ailleurs, sur les chemins de la création.

Gérard Jacquet, (Guitare)
J. Artze, Pello de la Cruz (Txalaparta)
Stéphane Garin (Percus)
Gonzalo Tejada (Contrebasse)
Jesus Aured (accordéon)
Argitxu Esain (Chant)

Après 8 jours de résidence Pascal Comelade et les artistes du pays basque nous présenteront leur création.

Discographie

- Bel Canto (LP), , 1986
- El Primitivismo (LP/CD), 1987
- Rock del Veneno, (EP), 198
- 33 Bars (CD), 1990
- Ragazzin the blues (CD), Dela
- Topographie anecdotique (CD)
- Haikus de pianos (CD), 1992
- Traffic d'abstraction, Delabel,
- Danses et chants de Syl Davis
- Tango del Rosselló, 1995
- El Cabaret galactic, 1995
- Un tal jazz, C 5 P Octave, 1997
- Musique pour film, vol.2, Delabel, 1997
- L'argot du bruit, Delabel, 1999
- September songs, avec Robert Wyatt, 2000



OFFICE ARTISTIQUE DE
LA REGION AQUITAINE

Avec le partenariat de l'OARA
Concert à Bordeaux le 30 Mai -20h30-
Le MOLIERE - 33 rue du Temple -
Prix 15 et 7,50 Euros - Résa 05.56.01.45.66



Jeudi 9 mai Chapiteau port de Ciboure 21h30

"Cultures en liberté"

Rencontre, partage, convivialité, chants, musiques, danses,en liberté. Catalans, Corses, Basques, vont se retrouver pour une soirée de fête où tout le monde est convié ! Place à l'amitié et à la spontanéité... Deux groupes Corses et le catalan Jordi Barre embraseront cette soirée au cours de laquelle vous pourrez déguster les spécialités corses préparées par l'excellent Vincent Tabarani

à partir de 19 h
Joaldunak,
Ange Lanzalavi,
Sinibaldi Trio,
Euskal Poteo,
Tutti in Piazza,
Bixintxo
Goraki

U Flatu
Muntese



Jordi Barre



L'Arcusgi

U Flatu Muntese, le vent de la montagne, ce vent qui porte les secrets du maquis et prévient le danger d'un chasseur à l'affût, ce vent transporte aussi les chants lointains d'une Corse secrète. Une Corse rurale, profondément enracinée dans une terre qui célèbre la beauté envoûtante et émouvante. Sans doute ces chants ont trouvé là leur source inspirante. Leur respiration, leur souffle profond, le lien qui relie les générations, tisse les chemins de leur histoire. L'inconscient collectif d'une terre où le blues a l'âme.

le groupe de bastia, allie tradition et modernité, 14 musiciens sur scène pour un final de feu

L'ARCUSGI



Vendredi 10 mai Eglise de Ciboure 21h30 (12 Euros)

Soirée Contes

«Le rêve du dragon»

Histoire de Herensaugu,
el Babau et U Basgalistea

Spectacle écrit et conté par
Francette Orsoni (corse)
Gérard Jacquet (catalan)
Koldo Amestoy (basque)

Musique et chant

Mixel Ducau

Pantxix Bidart

Texte Itxaro Borda



Gérard Jacquet



Francette Orsoni



Mixel Ducau

"Trois conteurs pour une
rencontre où se côtoient
légendes fantastiques,
mythes d'hier et paroles
d'aujourd'hui..."

Accompagnés de chants et musiques

HEREN SAUGU Heren mendien zurkara heren sauge suterakopa diote batzuek Oilarra jochin ustekabea aitaliza erun zu

batzuek Leize hegala, zaldi belean, muji lehian Gertatu zela diote Suge baldarra, bular ederren esne indarra Edoan eta handitu zen.

Samedi 11 mai Chapiteau port Ciboure 21h30 (12 Euros)

Voies* de femmes

Emazte Bideak

Joia Ferrié (Catalogne)
Miquela Bramerie (Occitanie)
Antonio Negro (Guitare)

Annie Ebrel et
Ricardo del Fra (Bretagne)

Elisabeth Bottalico (corse)

Maddi Oihenart et
Mixel Etchecopar (Pays Basque)

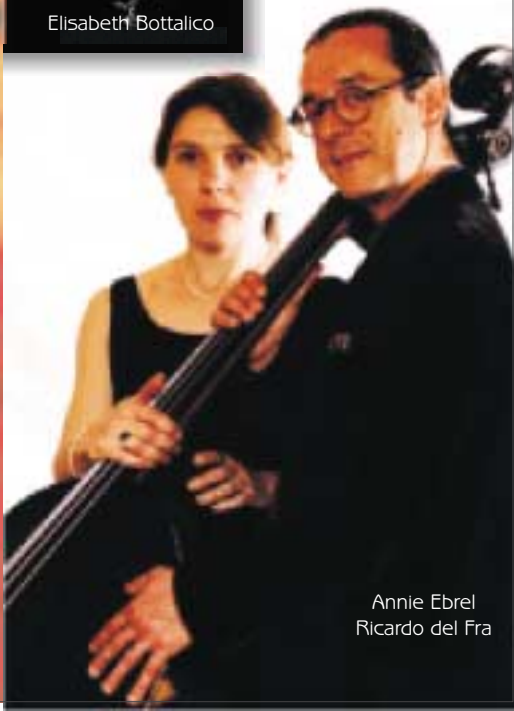
*Les femmes tracent
la voie des chemins
de traverse sensibles.
Mélange subtil de voix
féminines, chanteuses
au sommet de l'art du
chant, aimant à croiser
l'autre. Chacune dans
son répertoire, dans sa
langue, mais avec le désir
d'écoute et de découverte.
Cinq cultures mêlées pour
une soirée qui donnera le
sens de ce festival.....
celui de la rencontre.*



Maddi
Oihenart



Elisabeth Bottalico



Annie Ebrel
Ricardo del Fra

Exposition Dessinateurs

du 25 avril au 4 mai 2002 Mattin Megadenda - Bayonne
du 7 au 11 mai Chapiteau Port de Ciboure

Philippe Tastet, Jordi, Michel Iturria, Batti,
Marko, Duverdier, Patrice Rouleau

*Ils suivront le festival durant 4 jours et nous "croqueront" sans concessions !
Leurs dessins seront exposés tous les jours sous le chapiteau....*



Parce qu'il était de ces pros que l'on n'oublie pas, de ceux dont l'autorité passait par la transmission du savoir sans contrainte, avec plaisir et conviction. Parce que dessinateur à l'Indépendant, il gardait justement son indépendance, sans perdre la vivacité du regard. et son bon sens enraciné dans sa terre catalane. Parce qu'il se faisait une joie de venir partager quelques moments avec ses amis, pendant ce Festival.....

Jordi



Exposition art contemporain du 6 au 12 mai 2002

Tour de Bordagain, Ciboure,

14h à 19h

CHISA (corse)



Avec Chisà, nous ne quitterons jamais la femme puisque la Corse, l'île sorcière, nous parle sans cesse à travers les oeuvres de notre peintre.

Mais la touche devient chaste.

C'est la mère, celle qui nous a portés en son sein, celle qui prie la Madre universale, notre mère souveraine, l'ultime recours pour les enfants perdus. Chisà psalmodie notre Ile dans chacun de ses paysages : les ombres des ruelles et des "scalone", la noblesse hautaine des villages, la lumière alanguie d'une "piazzetta" où le soleil joue avec les enfants et caresse la vieille sagesse des "antiques".

Entre l'aube et la nuit, sur le flanc des montagnes, sur les rivages, tout l'espace des désirs et les revendications d'une "fierté rebelle" se concilient dans une oraison déchirée par des vagues de nostalgie et d'espérance.

La "strada di u falcu", dans le cercle de nos vies, nous ouvre, au-delà du DÉSIR, un chemin de BEAUTÉ.

André Giovanni, avril 2001

Stéphane Giudicelli

Né le 27 octobre 1939 à Philippeville

Vit et travaille à Chisà

Expose dès 1959 à Paris, Galerie de l'Odéon .



EXPOSITIONS

Madrid, Rabat, Berlin, Bruxelles, Deauville, Paris (Galerie de Sèvres, Barcelone, Régine, Lussan, Alias), Milan, Los Angeles, Miami, Rio de Janeiro, Aix-en-Provence, Marseille, Séville, St Sébastien, Nice, La Rochelle, Angers, Nantes, Cannes, Ajaccio, Solenzara, Bastia.

Jean Louis VILA (catalan)

Né en 1848 à Perpignan

Vit et travaille à Collioure

Enseigne successivement à

l'Ecole des Beaux-Arts de Marseille, puis

à l'Ecole des Beaux-Arts de Perpignan

(Directeur jusqu'en 1999)

**Vernissage Expos
Jeudi 9 mai
Bordagain 15h**



Jean Louis VILA (catalan)



EXPOSITIONS INDIVIDUELLES

1977 PARIS, Galerie Yvon Lambert
1978 MUNICH, Galerie Tanit
CERET, Musée d'Art Moderne
LAUSANNE, Galerie Nicole Gonet
1983 PERPIGNAN, Musée Puig, CDACC
PARIS, «La ruée vers l'Art»,
1988 DIJON, Espace ACL
LIMA (Pérou), Alliance Française
1989 ANNONAY, Groupe d'Art Contemporain
AMSTERDAM, Galerie Maghi Bettini
1990 COLLIOURE, Musée d'Art Moderne
1993 TEL-AVIV, Institut Français
1994 MARSEILLE, Galerie Athanor
2000 Expo universelle Hanovre

COLLECTIONS PUBLIQUES

Fonds National d'Art Contemporain
Musée de Peinture, GRENOBLE
Musée d'Art Moderne, CERET
Musée Cantini, MARSEILLE
Fonds Régional d'Art Contemporain,
MARSEILLE
Musée Ziem, MARTIGUES
Musée Puig, PERPIGNAN
Musée de TOULON
Fonds Régional d'Art Contemporain,
MONTPELLIER
Musée Picasso, ANTIBES
Musée de CAEN
Musée d'Art Moderne, COLLIOURE

Bruno AGUERRE (basque)

Mon inspiration va au-delà de la réalité que l'on perçoit, une réalité plus transcendante que je cherche à révéler, à la croisée des chemins entre l'esprit et la matière" : ainsi se définit Bruno Aguerre, jeune artiste peintre installé en Pays basque.



EXPOSITIONS PERSONNELLES

2001 : "Le Colisée" Biarritz
1999 : Art médiation Mont de Marsan
Villa Béatrix enéa Anglet
1996 : Errobiko festibala Itxassu
1995 : Galerie Point Rouge Paris
1994 : Galerie Point Rouge
1992 : Galerie La Pecera Irun (Euskadi)
1989 : Galerie Bellint Paris
1988 : Galerie Gaspar Renteria (Euskadi)

PRINCIPALES EXPOSITIONS COLLECTIVES

2001 : 2e Biennale des Arts Plastiques de Navarre
2000 : Hotel du Golf Chiberta
1999 : Chapelle des Carmes Dax (musée Borda)
1997 : L'Astroport Hendaye Chapelle des Carmes Dax
1996 : Musée de Guethary
1995 : ' 31 artistes dans 3 musées
1994 : "Art èvènement" Clermont-Ferrand
1993 : "Biennale d'art contemporain Hendaye
1992 : Villa Belza Biarritz
1991 : Musée de Guethary
1990 : Salon de la jeune peinture
Grand Palais Paris Beaux-Arts

Les animations

Jeudi 9 à 16h port et baie Course de Trainière et barque catalane
"Llaguts de rems" avec Ur Yoko et le Collioure Sportif Aviron
et arrivée de la Txalupa handi "Brokoa" d'Itsas Begia



Ouverture Officielle du Festival

Jeudi 9 mai 18H Chapiteau
Joaldunak, Ange Lanzalavi,
Sinibaldi Trio, Euskal Poteo,
Tutti in Piazza, Bixintxo,
Goraki



*Musiques, danses et animations pour accueillir les délégations.
Bienvenue à tous, Ongi etorri deneri.....*

Ateliers danses : Ziburu Euskaldun et Bixintxo proposent des ateliers de danses ouverts au public. Jeudi à 16h et Vendredi à 16h30 à la maison des associations. Inscription préalable à l'accueil sous le chapiteau.

Les animations

Danses : Patxi Perez eta Batbiru au Fronton Vendredi 18h
Dantza piko et mutxikoak avec la participation de Ziburu Euskaldun,
Bixintxo, Tutti in Piazza et tous les amateurs.
Avec le soutien des bars **Bittor, Tana et Xaia.**



Ballades en Txalupa :
sur le Brokoa, avec Itsas Begia.
Vendredi matin pour les enfants
des écoles. Jeudi et Vendredi
après-midi pour le public.
Inscriptions à l'accueil sous le
chapiteau.



Partie de Pelote et danses : au Fronton, Samedi à 11 heures
Partie à Main nue et à Pala, avec la section Pelote de Ciboure Omnisports.
Points chantés et intermèdes danses et musiques avec Bixintxo.

Rencontres sportives :
à la plaine des sports le matin et
l'après-midi, rugby, football et
tennis avec les assos de Calvi,
Collioure et Ciboure



Fête Catalane : Samedi
sur le port de Ciboure à 12h30.
Grillade catalane avec la
Cobla Mil-lenaria pour
l'animation et les grilleurs
de Collioure pour la cuisson.
Renseignements à l'accueil.



Animations de rues : Samedi à 18 heures les musiciens catalans de
Xarop de Canya sillonneront le centre ville et le port au son de leur
musique endiablée. Final au fronton pour des danses avec Tutti in Piazza,
Euskal Poteo, Bixintxo, Sinibaldi Trio, Ange Lanzalavi....



Les débats :

Salle Denak Batean
Avec l'Institut Culturel Basque
Vendredi 17h30

"La création en langues régionales"
Comment toucher de nouveaux publics
(Exemple autour du conte, du théâtre, de la poésie)

Salle Denak Batean
avec l' Institut Occitan de Pau
Samedi 17h
Le chant polyphonique
J.Jacques Casteret

Eglise St Vincent
Messe Chantée
Samedi 19h
Fiatu Muntese
et Goraki

Sous le chapiteau tous les jours

Stands de produits régionaux et artisanaux.

Catalans et Corses proposeront les spécialités de leur région...

Venez déguster anchois de Collioure..Vin de Collioure, charcuteries Corses..

..vin de Calvi.....Les offices de Tourisme des trois villes seront présents.

Visites guidées de Ciboure le Jeudi matin pour les festivaliers.

Ateliers de création pour les enfants

Le Vendredi de 9 à 11h et de 14 à 16h sous le chapiteau

avec **Ilargi** et **Nany Alouges** de Collioure

Et le concours des écoles des 3 villes..

Après avoir participé à la décoration de la

ville sur le thème "**Mythes et Lé-**

gendes de nos régions". Les enfants

pourront créer sous le chapiteau...

Mais aussi : *Rencontrer les conteurs, les*

dessinateurs et les peintres

Visiter les expositions et embarquer sur la

txalupa....



Exposition de peintures au Marinela Kafé

Nany Alouges de Collioure et

10, avenue Gabriel Delaunay

Simone Souque de Ciboure accrochent....

Tous les jours les repas préparés par l'excellent Antton Amilibia seront proposés aux festivaliers et artistes. Il y aura de la place pour ceux qui souhaitent ce joindre à nous. Inscriptions à l'accueil (10euros le repas)

Et tous les soirs
Kalaka leku
on se retrouve
le soir après les
concerts pour
continuer la fête
et finir la nuit
en chansons.

Les billets spectacles seront en ventes

- Office de Tourisme de Ciboure

- Accueil du Festival

- Entrée des spectacles

Renseignements

06.13.82.14.86

05.59.47.33.78

*Un grand merci à tous ceux qui nous aident
à réaliser ces rencontres et ce festival*

LIEU CONCERT

BAIE DE SAINT-JEAN-DE-LUZ & CIBOURE

Hôtel Agur Deneri

Hôtel La Caravelle

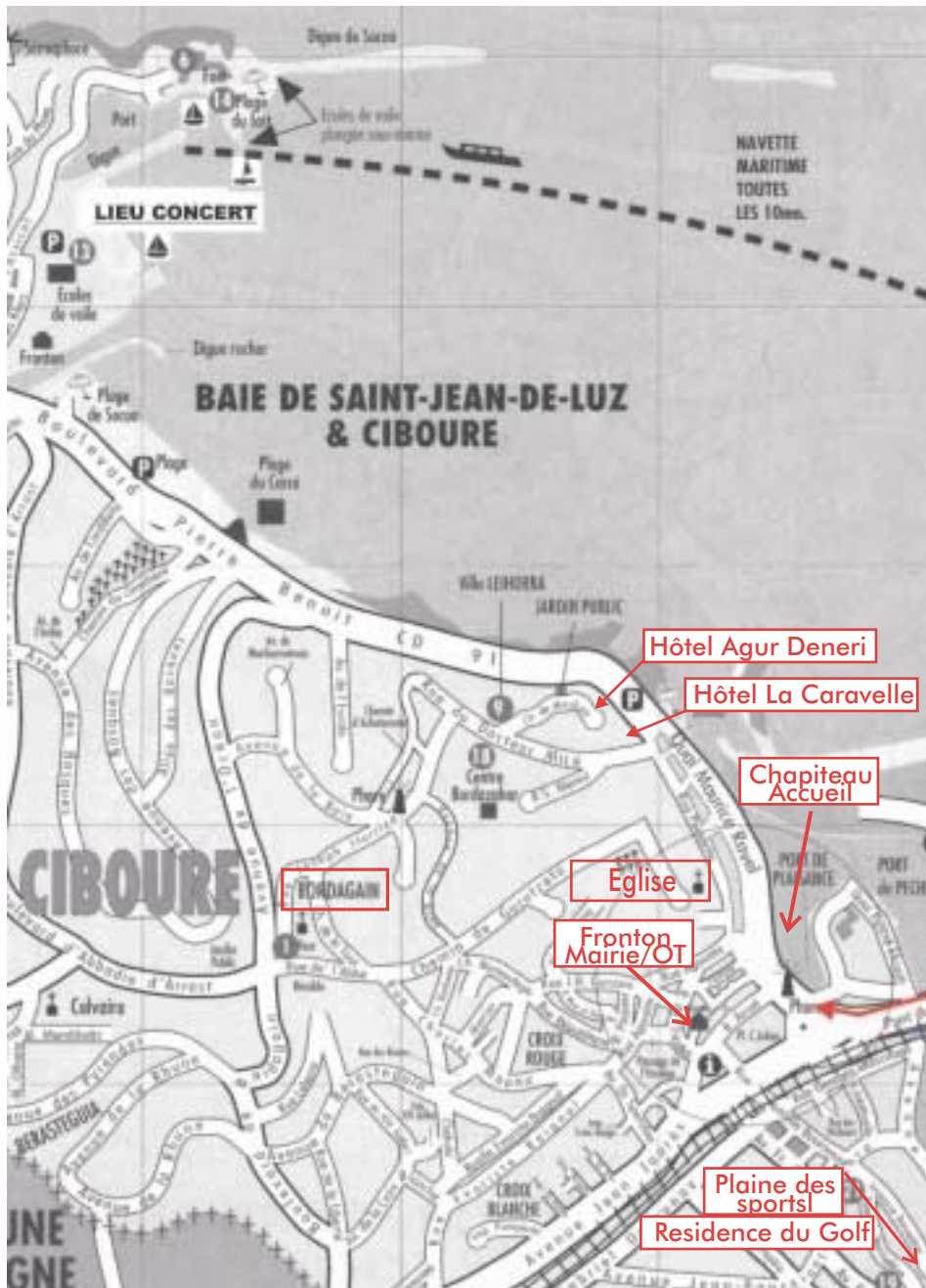
Chapiteau
Accueil

Eglise

Fronton
Mairie/OT

Plaine des
sports

Residence du Golf



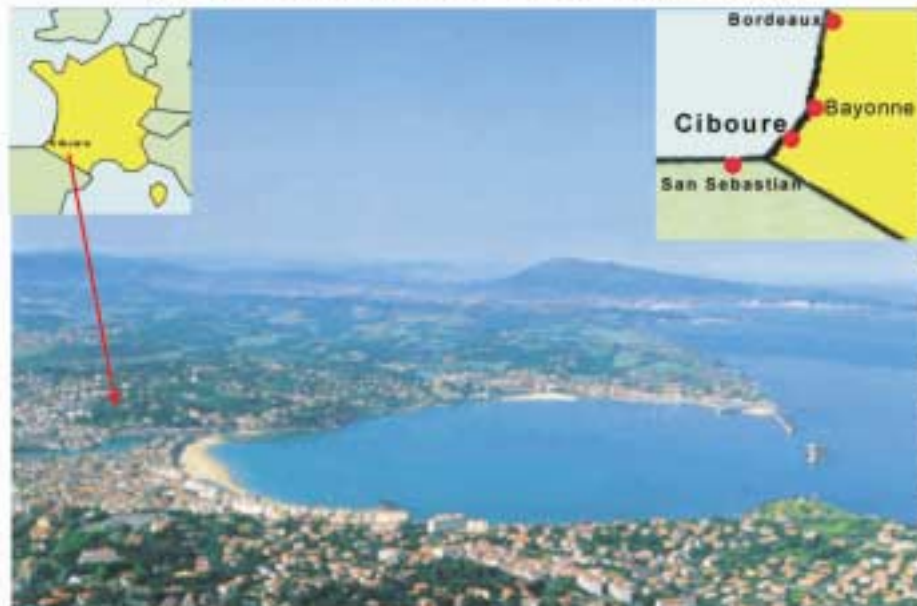
Mercredi 8 Mai 2002	Jeudi 9 Mai 2002	Vendredi 10 Mai 2002	Samedi 11 Mai 2002
Accueil délégations Chapiteau	10 à 12h Visite de la ville avec l'Office du Tourisme	9h Chapiteau Ateliers Enfants	10 h Plaine des sports Rencontres sportives Ecoles de Rugby
		10 à 12h Directs Radio France Bleue Corse, Roussillon, Pays Basque- FR3 Corse	11h à 12h30 Fronton Partie de Pelote Points chantés + Boinxio
		13h Chapiteau Ateliers Enfants	12h45 Chapiteau Port Grillade catalane Animation Cobia Mil lenaria
	15h Bordagain Vernissage Expos		15 h Plaine des sports Rencontres sportives Rugby, foot, Tennis
	16h port et baie Course de Trainière et barque catalane	16h port L'arrelonia Ballades sur le Brokoa avec Itsas Begia	17h Salle Denak Batean Conférence Institut Occitan « Le chant polyphonique » J.Jacques Castellet
		17h30 Salle Denak Batean Débat « La création en langues régionales »	
	18h Chapiteau Ouverture Officielle du Festival Euskal Poteo, Tutti in Piazza, Joakimuk Sinibaldi Trio, Goraki Ange Lanzaletti, Boinxio	18h Danses Fronton Patri Per eta Batbiru Dantza piko et Mutokoak	18h Animations de rues Xarop de Canya Boinxio-Tutti in Piazza
			19h Eglise Messe Chantée Fiatu Muntese et Goraki
	Buffet	Repas 19h30	Repas 19h45
Eglise 21h30 Entrée 12 €	Chapiteau 21 h 30	Eglise 21h30 Entrée 12€	Chapiteau 21 h 30 Entrée 12 €
Comelade en création	Cultures en liberté	Soirée Contes	Voies de Femmes
Pascal Comelade (piano, trois instruments) Gérard Jacquet, (guitare) J.Artez, Pello de la Cruz (TrioLaparte) Stéphane Garin (Percus) Gonzalo Tejada (Contrebasse) Jesus Aurel (accordéon) Argitxu Esain (batterie)	Jordi Barre U Fiatu Muntese l'Arcusgi	«Le rêve du dragon » Histoire de Heronsuge, el Babau et U Basgiallescu Spectacle écrit et conté par Francette Orsini (corse) Gérard Jacquet (catalan) Koldo Armentoy (basque) Musique et chant Mixel Ducau, Pantxix Bidart, Texte Itxaro Borda	Jola Ferrié (Catalogne) Miquela Brannerie (Occitanie) Antonio Negro (Guitare) Annie Ebrel et Ricardo del Fra (Bretagne) Elisabeth Bottalico (corse) Didier Guenza (musique) Frédéric Giuntini Maddi Oihenart et Mixel Etcheopar (Pays Basque)
Tous les soirs : « Kalakaleku » Rencontres sous le chapiteau sur le port tél 05.59.47.33.78 / 06 13.82.14.86 fax 05.59.47.33.78 mail : cc.cg@free.fr www.multimania.com/v3c			

FESTIVAL des 3 CULTURES

Ciboure Carrefour des Cultures



*Tous les soirs Kalaka leku (le coin où l'on parle)
rencontres sous le chapiteau avec
les artistes et les festivaliers pour finir la nuit en chansons.
Pass 3 soirées 30 € Entrées 12 € Réductions 10 €
Renseignements 06.13.82.14.86 - 05.59.47.33.78
Pour plus de détails, aller sur www.multimania.com/f3c*



FESTIVAL DES 3 CULTURES

2 rue Ramiro Arrue - BP 335- 64500 CIBOURE-Tel/Fax 05.59.47.33.78 Mob.06.13.82.14.86

E-mail : cc.c@free.fr Adresse internet : www.multimania.com/f3c/

(asso loi 1901) N° 0641010942 - Siret 432 632 768 000 11 - Ape 913 E -

Agrément Jeunesse et Sports 64-0109 - Agrément Organisateur Spectacles N°640680-T3

